



XXXIII CONIC 23/24

Congresso de Iniciação Científica

Ciência em Movimento: Construindo o Futuro

com Conhecimento

25 a 27 de Novembro de 2024

Tradução da obra Yamanashi, de Kenji Miyazawa.

Hanen Ferreira Flores – Voluntário

Rodrygo Yoshiyuki Tanaka – UNESP

Camila Regina Ferracioli Pimentel – UFAM

RESUMO

O presente trabalho tem como proposta a tradução do conto Yamanashi (1923), de Kenji Miyazawa (1896-1933), escritor japonês de literatura infantil que publicou nas primeiras décadas do século XX, para o idioma português e análise do processo de tradução. Para a tradução, inédita no Brasil, foram utilizados ferramentas digitais e dicionários de língua japonesa. No intuito de auxiliar o objetivo proposto, foi realizada uma apresentação da vida e obra de Kenji Miyazawa com base em Yoshida (2008) e Hagiwara (1986), a fim de compreendermos a trajetória literária do autor, seu envolvimento na produção de literatura infantil e o contexto em que escreveu a obra em questão. A análise do processo de tradução foi realizada com base em Campos (1986) e Takahashí (2007). Observou-se a dificuldade do processo de tradução devido à falta de referências em outros idiomas como espanhol. A linguagem utilizada por Kenji Miyazawa também apresenta desafios em virtude das palavras inventadas pelo próprio autor, sem definição exata nos dicionários e o uso de onomatopeias.

Palavras-Chave: Kenji Miyazawa; literatura infantil, Yamanashi, tradução

AGRADECIMENTOS

Agradeço profundamente aos meus avós maternos, que foram para mim uma fonte constante de inspiração e apoio quando em vida, me incentivando e motivando até aqui. Suas palavras e presença foram essenciais para a realização deste momento. À minha orientadora, Ma. Camila Ferracioli Pimentel, e ao meu coorientador, Dr. Rodrygo Yoshiyuki Tanaka, agradeço pelo auxílio com a língua, o incentivo na escolha do tema e o acompanhamento cuidadoso durante o processo de escrita desta pesquisa. Sou grata também à Dra Cristina Rosoga Sambuichi, cujo os conselhos na tradução contribuíram para o desenvolvimento deste trabalho.

